

Р. И. Зарипов

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва, Россия
ORCID ID: 0000-0001-9980-7928 

Э. В. Будаев

Российский государственный профессионально-педагогический университет, Екатеринбург, Россия
ORCID ID: 0000-0003-2137-1364 

 **E-mail:** lieutenant-en-chef@ya.ru; aedw@mail.ru.

Метафорические образы настоящего и будущего России во французских СМИ: внешнеполитические аспекты

АННОТАЦИЯ. Текущие политические события, находящие отражение в современных СМИ, свидетельствуют о новом витке ухудшения отношений между Россией и странами Запада. На этом фоне представляется актуальной задачей обращение к проблеме выявления особенностей метафорического образа будущего России в мировых СМИ, направленное на поиск специфики восприятия нашей страны за рубежом.

Цель исследования состоит в том, чтобы установить когнитивно-дискурсивные закономерности репрезентации образа настоящего и будущего России во французском дискурсе массмедиа. Для достижения поставленной цели применялась методика анализа метафор, объединяемых сферой-мишенью метафорической экспансии. Источником материала для анализа послужил корпус из 120 текстов ведущих вещательных, электронных и печатных СМИ Франции («Le Monde», «L'Express», «Le Point», «RFI», «Libération», «Le Nouvel Observateur» и т. д.).

В ходе исследования выявлены основные метафорические модели образа настоящего и будущего России: «РОССИЯ В БУДУЩЕМ — это ОГРАНИЧЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО / УКРЕПЛЕННЫЙ ВОЕННЫЙ ОБЪЕКТ»; «ПУТИН — это СТРАТЕГ / НЕЗАВИСИМЫЙ АКТОР / ВЕДУЩИЙ ИГРОК (АРБИТР) / ЛИДЕР ПОЛОЖЕНИЯ / ИЗОЛИРОВАННЫЙ СУБЪЕКТ»; «РОССИЯ И ЗАПАД — это РАЗНЫЕ МИРЫ (РАЗНЫЕ БЕРЕГА)»; «РОССИЯ — это ЧУЖОЙ». Исследование показало, что метафоры, репрезентирующие образ России во французском дискурсе массмедиа, носят амбивалентный характер: с одной стороны, они отражают исторически сформировавшиеся стереотипы о нашей стране, которые носят устойчивый и негативный характер, с другой — сами создают шаблоны концептуализации России и способствуют закреплению формирующихся моделей в сознании французской аудитории.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: журналистика; медиалингвистика; медиатексты; СМИ; средства массовой информации; языковые средства; политический дискурс; политическая коммуникация; язык СМИ; французские СМИ; французский язык; политическая метафорология; политические метафоры; метафорическое моделирование; метафорические модели; метафорические образы; образ России; будущее России; внешняя политика; манипуляции сознанием; манипулятивное воздействие; общественное сознание.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Зарипов Руслан Ирикович, кандидат филологических наук, начальник отдела центра (лингвистического МО РФ) Военного университета Министерства обороны РФ; 111033, Россия, г. Москва, ул. Волочаевская, д. 3/4; e-mail: lieutenant-en-chef@ya.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Будаев Эдуард Владимирович, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, теории и методики обучения, Российский государственный профессионально-педагогический университет; 620012, Россия, г. Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11; e-mail: aedw@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Зарипов, Р. И. Метафорические образы настоящего и будущего России во французских СМИ: внешнеполитические аспекты / Р. И. Зарипов, Э. В. Будаев // Политическая лингвистика. — 2020. — № 6 (84). — С. 42-52. — DOI 10.26170/pl20-06-05.

ИНФОРМАЦИЯ О ФИНАНСИРОВАНИИ. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и ЭИСИ в рамках научного проекта № 20-011-31622.

Современная геополитическая обстановка характеризуется глобальной нестабильностью, перманентной напряженностью в межгосударственных отношениях, обостряющейся борьбой за природные ресурсы, структурным кризисом мировой финансово-экономической системы. Указанные процессы являются объектом пристального внимания глобальных и региональных средств массовой информации (далее — СМИ), благодаря которым современное общество

имеет доступ к актуальной и, на первый взгляд, непредвзятой информации. Тем не менее ведущие СМИ, формирующие мировую информационную картину, реализуют интересы крупных политических и экономических субъектов, что ведет к неизбежной манипуляции общественным сознанием. Эта манипуляция может проявляться в дезинформации, мифотворчестве, распространении панических сообщений, использовании метафорических моделей. На этом фоне

представляется актуальной задачей изучение особенностей метафорического образа настоящего и будущего России в СМИ Франции.

Изучению образа современной России во Франции посвящен ряд исследований отечественных специалистов. Одной из таких попыток стал сборник статей ИНИОН РАН [Образ современной России 2012], в котором известные историки, политологи и социологи рассмотрели специфику изображения России во французском информационном пространстве с конца 80-х гг. XX в. Другие научные работы были посвящены анализу образа России во французской прессе в конце XX — начале XXI в. [Богословская 2015; Зуева 2008; Цилюрик 2013] и изучению отдельных метафорических образов как символов нашей страны [Кондакова 2019].

Когнитивные методики лингвистического анализа дискурса массмедиа позволяют выявить общие и специфические закономерности употребления метафорических единиц, репрезентирующих объект исследования, сформировать метафорические модели, отражающие общую семантику информационных сообщений, определить манипулятивные посылы их отправителей. К первым публикациям, посвященным метафорическому образу России во французском информационном пространстве, относятся работы О. А. Шаовой [Шаова 2005; 2006]. В них впервые были описаны доминантные для французского дискурса массмедиа метафорические модели, типичные при образной номинации и характеристике России, а также констатировалось, что большинство рассмотренных концептуальных метафор «капеллируют к отрицательным для французов эмоциям и укрепляют в сознании адресата устойчивый комплекс представлений о „чуждости“ России французскому миру» [Шаова 2005: 7].

По результатам исследования метафорического образа России в современном французском политическом дискурсе [Зарипов 2016], охватывающего период 2010—2015 гг., было установлено, что использование метафорических выражений, обеспечивающих негативное восприятие реципиентом российских реалий, в течение длительного периода представляет собой неотъемлемую черту французского политического дискурса. Во французском медиаполе негативные метафорические образы России значительно преобладают над положительными. Широко представлены образы болезней, которые призваны отражать социальные и политические проблемы нашей страны, а также милитарные, криминальные, спортивные (игровые), ограничительные и монархи-

ческие образы, пронизанные концептуальными векторами опасности, тревожности, агрессивности, непредсказуемости.

В указанной монографии метафорическая репрезентация образа России рассматривалась в контексте таких политических сегментов, как «Дело Навального», «Олимпийские игры в Сочи», «Гражданская война на Украине». Позднее был проанализирован политический сегмент «Война в Сирии» [Зарипов 2017], который подтвердил выводы предыдущих исследований: освещение ведущими французскими СМИ российской операции с самого ее начала проходит в сдержанно-отрицательной манере. Метафорический образ России формируется посредством умеренно негативных оценок: 27,9 % от общего числа составляют отрицательные образы, нейтральные — 66,2 %, положительные — 5,9 %. Метафорическая мозаика образа России в рамках рассмотренного политического сегмента вписывается в общий контекст развернутой на Западе информационной войны против нашей страны, способствует навешиванию негативных ярлыков, мифотворчеству и дезинформации аудитории.

Анализ работ российских лингвистов начала XXI в., посвященных исследованию метафорического образа России в разных языковых сегментах дискурса массмедиа Западной Европы и США, позволяет говорить о том, что формирующиеся в них метафорические модели, как правило, однотипны, стандартны и в большинстве своем копируют друг друга. Так, в настоящее время на Западе распространены следующие модели образа нашей страны:

- **РОССИЙСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ** — это **ВОЙНА / ИГРА (СПОРТИВНОЕ СОСТЯЗАНИЕ) / ТЕАТР (ЦИРК)**;

- **РОССИЯ** — это **(АБСОЛЮТНАЯ) МОНАРХИЯ / ПРЕСТУПНОЕ СООБЩЕСТВО / БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ / УЧАСТНИК ИГРЫ / СССР** и ряд других [Будаев 2006, 2009; Будаев, Чудинов 2006; Зарипов 2016; Иванова 2013; Красильникова 2007; Моисеева 2007; Орлова 2012; Санцевич 2003; Современная политическая лингвистика 2011; Чудинов 2003]. Все эти модели пронизаны отрицательными концептуальными векторами.

Таким образом, метафорическая мозаика образа России в политическом дискурсе стран Запада на данный момент достаточно статична. В этих условиях метафорическая мозаика образа *будущего* России формируется в неделимой связи с образами ее *настоящего*, расширяя и дополняя их метафорические смыслы. Она доструктурирует

ранее выявленные метафорические модели, привнося при этом отдельные элементы новых концептуальных установок.

Одним из аспектов международной повестки дня, вызывающих неподдельный интерес французских СМИ, является внешняя политика Российской Федерации. Особенно актуальной для обсуждения и изучения она стала в контексте внесения поправок в действующую конституцию страны, которые были приняты на всенародном голосовании 1 июля 2020 г. Они стали результатом фундаментального переосмысления национальной политической элитой актуальной геополитической обстановки, положения России в мире и основных направлений ее дальнейшего развития. Таким образом, значительные трансформации во внутривнутриполитической жизни страны могут в перспективе оказать влияние на ее внешнеполитическую линию, и именно это послужило поводом для активизации французской прессы.

Все внешнеполитические ходы Российской Федерации логично связываются французскими СМИ с личностью ее президента. Сильная президентская власть, равно как и вся конфигурация российской политической системы, осмысливается ими сквозь призму лексических единиц сферы-источника «Монархия». Не касаясь внутривнутриполитического аспекта, в рамках которого российский лидер изображается царем с неограниченной властью, отметим, что концептуальные смыслы монархических метафор образа России на внешнеполитическом треке дополняются смежными по сфере-источнику «имперскими» метафорами. Они подчеркивают экспансионистскую направленность ее внешней политики, реализуя отрицательные коннотации. Так, ее действия в контексте украинского и сирийского кризисов называются неоимперскими авантюрами (*aventures néo-impériales*), а президенту приписывают «чрезмерные империалистические амбиции» [Le Figaro, 11.09.20; Le Courrier de Russie, 02.10.20].

Несмотря на это, французские политические элиты признают сильные личные качества президента России. Его односторонние и независимые шаги характеризует частотная метафора: *Moscou souffle le chaud et le froid* [France 24, 05.09.2014]. Указанный фразеологизм в значении «делать погоду, хозяйничать» [Гак 2006: 995] используется субъектами политической коммуникации с целью создать у французской аудитории впечатление о полной свободе действий России в международных вопросах.

Лидерство и дальновидность шагов российского президента на внешнеполитическом

треке отражаются в различных театральных (концертных), военных, игровых (спортивных) и авторитарных метафорах. Его называют задающим темп дирижером оркестра [Le Figaro, 16.03.2016], королем международной шахматной доски [Le Figaro, 23.12.15], великолепным тактиком, стратегом [Le Figaro, 10.02.16], жандармом Ближневосточного региона [France 24, 10.04.17]. Вся политика российского президента в Сирии характеризуется как «геополитическое дзюдо» [Le Figaro, 10.02.2016], в результате которого Россия стала «верховным судьей» (*arbitre suprême*) и «ключевой фигурой» (*acteur incontournable*) в сложившейся ситуации [Le Figaro, 01.05.2016; RFI, 22.01.20]. По мнению французских СМИ, Путин все сделал в одиночку, решив без согласования, когда туда вмешиваться и когда оттуда выходить: *Sur la Syrie, Vladimir Poutine a fait cavalier seul jusqu'au bout, décidant — sans concertation — quand intervenir et quand s'en désengager* [L'Express, 15.03.2016]. Фразеологическая единица *faire cavalier seul* употребляется в переносном значении — «обогнать конкурентов на скачках» [Le Petit Larousse Illustré 2008: 170]. Фактическое значение выражения — «действовать в одиночку» [Гак 2006: 168]. Таким образом, этой метафорой подчеркивается полная самостоятельность России и ее лидерство в решении кризиса. С помощью операции в Сирии президенту России удалось вернуть страну в ряд великих держав, и в этом контексте его сравнивают с Шарлем де Голлем [RFI, 06.03.20].

В метафорическом представлении России фигурируют и образы азартных игр, в частности карт и шахмат. Если первые обычно передают оттенок непредсказуемости, скрытых планов, то вторые используются в контексте сложной и опасной внешнеполитической игры, где нужны взвешенные, продуманные решения и где необходимо продвигаться вперед и занимать новые позиции. Ср.:

1. *Oui, c'est un jeu dangereux parce qu'on ne sait pas avec certitude si Poutine a toutes les cartes en main. Mais le chef de l'État russe part de la constatation que l'Europe est en pleine crise économique, que les États-Unis sont occupés en Syrie et en Irak. Il sait pertinemment que l'Otan n'interviendra jamais. Il se dit qu'il a une carte à jouer. Et qu'il doit la jouer maintenant* [France 24, 28.08.14]. / Да, это опасная игра, потому что мы точно не знаем, есть ли у Путина все карты на руках. Но президент России исходит из того факта, что Европа находится в разгаре экономического кризиса, а США заняты Си-

рией и Ираком. Он прекрасно знает, что НАТО никогда не вмешается. Он понимает, что ему есть с какой карты пойти. И что он должен с нее пойти сейчас же.

2. *Poutine c'est un joueur d'échecs, stratège... il domine le jeu international, il est en train d'avancer ses pions; est-ce qu'il est prêt à pousser immédiatement son cheval pour gagner, c'est pas sûr, mais il avance ses pions pour prendre sa place* [Le Parisien, 03.03.14]. / Путин — это шахматист, стратег... он лидирует в международной игре, он двигает вперед свои пешки; нельзя точно сказать, готов ли он немедленно сделать ход конем для победы, но он двигает вперед свои пешки, чтобы занять позицию.

Столкновение геополитических интересов Запада и России преподносится как грандиозная игра, в которой есть игроки: Россия, ЕС и США — и в которой лидирует Владимир Путин. Ему есть «с чего ходить» (*Il se dit qu'il a une carte à jouer*), и он «играет одновременно на двух досках» (*Le président Vladimir Poutine joue "comme à son habitude" sur les deux tableaux: diplomatie et offensive*) [France 24, 28.08.14]. Через концепты игры в карты и шахматы авторы политических текстов показывают превосходство российского президента и доминирующее положение России в украинском и сирийском кризисах.

В контексте возобновления активных боевых действий между Арменией и Азербайджаном Россия также видится ключевым игроком в Кавказском регионе — *maître du jeu*. При этом президент России насквозь видит игру Турции в этом конфликте [Le Courrier de Russie, 28.10.20].

Таким образом, вся совокупность метафорических смыслов образа России и российского президента, воспроизводящихся во французском дискурсе массмедиа во внешнеполитическом контексте, позволяет точно определить основные концептуальные установки СМИ: «РОССИЯ (ПУТИН) — это ЛИДЕР ПОЛОЖЕНИЯ», «РОССИЯ (ПУТИН) — это ВЕДУЩИЙ ИГРОК (АРБИТР)», «РОССИЯ (ПУТИН) — это НЕЗАВИСИМЫЙ АКТОР». Метафорические смыслы указанных моделей контекстуально экстраполируются субъектами массовой коммуникации как минимум на текущий политический период до 2024 г. с учетом обновления Конституции РФ и перспективы продления властных полномочий В. В. Путина в том или ином качестве на более поздний срок.

Тем не менее, признание заслуг и личных качеств российского президента намеренно разбавляется и нивелируется французскими СМИ иронией, а также нейтраль-

ным либо негативным контекстом: *Donc, Poutine est le seul capitaine possible du "vaisseau Russie" dans un monde instable et plein de périls* [Le Figaro, 25.03.20] / *Итак, Путин — единственный возможный капитан корабля „Россия“ в нестабильном мире, полном опасностей*. Субъектами информационного воздействия подбирается предвзятый, полный лжи и стереотипов контекст, который указывает реципиенту на то, что эти качества реализуются в деструктивном для населения России и международной безопасности ключе. Во внешней политике это создание международной напряженности, угроза соседним странам, «интервенция» в САР и т. д.: *Tous souhaitent une amélioration des relations avec Moscou. M. Poutine répond par le blocage sur l'Ukraine, la cyberguerre, les bombardements d'hôpitaux en Syrie, la paralysie du Conseil de sécurité à l'ONU, la réécriture de l'histoire du XXe siècle* [Le Monde, 11.03.20] / *Все хотят улучшения отношений с Москвой. Господин Путин отвечает блокированием Украины, кибервойной, бомбардировками госпиталей в Сирии, парализацией Совета Безопасности ООН, переписыванием истории XX века*. В подобных сообщениях, содержащих стереотипогенные элементы, субъекты массовой коммуникации могут вводить несколько типов метафор одновременно, например, ограничительные и морбиальные.

Как правило, обвинения России во всех бедах выдвигаются французской прессой в безапелляционном, манипулятивном формате, отменяя презумпцию невиновности и преподнося домыслы и предположения как свершившийся факт. Неотъемлемым элементом таких выпадов выступают криминальные метафоры, которые формируют образ преступника и реализуют отрицательные концептуальные смыслы: *Plus largement, pris en flagrant délit de violation des droits de l'homme ou du droit international, ou démasqué après coup, le pouvoir russe ne lésine jamais sur le déni* [Libération, 03.09.20] / *Более того, российская власть никогда не скупится на отрицания после того, как ее разоблачили задним числом или взяли с полным в вопросе нарушения гуманитарного или международного права*. В современном мире многие субъекты международной политики и массовой коммуникации уже не утруждаются приведением конкретных доказательств совершения какого-либо деяния. Теперь важно иное: как можно быстрее отреагировать на событие, завоевать господство в информационном пространстве (которое за пределами русскоязычного сегмента а priori принадлежит западным СМИ), орга-

низовать массивную информационную атаку против оппонента и как можно сильнее его дискредитировать в глазах международной общественности. Для этого следует как можно дольше повторять против него одни и те же обвинения и манипулятивно преподносить их как свершившийся факт. Тогда со временем аудитория примет их как не подлежащие сомнению.

Сложный и неоднозначный образ будущего России репрезентируется комплексом метафор, имеющих в своей основе различные сферы-источники. Например, нередко сочетаются военные и ограничительные метафоры, между которыми существует достаточно тонкая смысловая грань. Так, нерушимая крепость (*forteresse indestructible*), которой изображается Россия в условиях внешней враждебной, «токсичной» среды, представляет собой укрепленный военный объект. Однако если вовремя не остановиться в отмежевании от Запада и самоизоляции, вместо «величественной цитадели» (*noble citadelle*) и «неприступного гарнизона» (*place forte inexpugnable*) можно построить отрезанный от мира бункер (*bunker*) [Le Courrier de Russie, 13.07.20], который также представляет собой укрепленный военный объект, каземат, а именно «укрытие, служащее для защиты от артиллерийского огня, воздушных атак» [Dictionnaire Hachette 2012: 261]. Тем не менее, есть важное отличие: бункер герметичен, отрезан от мира, часто находится глубоко под землей, в него очень сложно попасть, из него затруднительно выйти, а «в его уродстве легко можно пропасть» [Le Courrier de Russie, 13.07.20].

В этой развернутой метафоре, имеющей в своей основе военный компонент, присутствует и оттенок заточения, заключения в бункере как месте лишения свободы: его обитатели «подчинены строгой дисциплине, приближающей их существование к жизни заключенных» [Там же].

Из перечисленных метафорических образов определяются две основные концептуальные установки текста. Во-первых, РОССИЯ в настоящем — это КРЕПОСТЬ, из чего следует, что страна находится в состоянии обороны, внутренней мобилизации. Действительно, режим санкций и атмосфера геополитического противостояния способствуют созданию в массовой коммуникации образа России, находящейся в осаде (*forteresse assiégée*) и борющейся против всех в одиночку [RFI, 24.06.20]. Текст обновленной Конституции, по мнению автора, наводит на мысли о самокопывании (*l'esprit de retranchement*) как фортификационных окопных работах войсками на месте своего располо-

жения и самоизоляции (*l'esprit de repli sur soi*) [Le Courrier de Russie, 13.07.20] как психологическом приеме «ухода в себя», ограждения от внешней среды, что несет в себе ограничительный метафорический смысл [Le Robert illustré 2013: 1623].

Во-вторых, РОССИЯ будущего — это БУНКЕР, т. е. отрезанный от внешнего мира, изолированный объект. Концептуально такой метафорический образ моделирует дальнейшее развитие внешней политики страны, а именно ее отдаление и затем полное обособление от международного сообщества. Уже сейчас Россию называют «одинокой державой» (*puissance solitaire*) [Le Monde, 28.02.20].

Намеренная пейоратизация образов настоящего и будущего России в какой-то мере может объясняться завистью определенных слоев французского общества к ее возрождению и возвращению статуса мировой державы, поскольку это во многом отражает великое прошлое самой Франции, которому нынешняя Пятая республика, к их большому сожалению, не соответствует, как не соответствуют уровню исторических фигур Наполеона, де Голля и Жанны д'Арк современные французские государственные деятели. С другой стороны, установки на дискредитацию и даже демонизацию России французскими и мировыми СМИ обусловлены открытым политическим заказом западных политических элит, которым невыгодно ее возвышение и улучшение ее имиджа в мире [см.: Попова, Зарипов 2017]. При этом французская журналистика применяет двойные стандарты: огромная машина массовой коммуникации, которая господствует в информационном пространстве стран Запада и формирует однообразное видение аспектов его внешней политики в отношении России, пропагандой не называется, однако на российскую интерпретацию происходящих событий навешивается именно этот ярлык.

Несмотря на существование концепции единой Европы «от Лиссабона до Владивостока» и ее неоднократное упоминание французскими властями, в настоящее время во Франции не относят нашу страну к европейской системе координат, пытаются вернуть ее из другой галактики [L'Express, 24.06.20]. Российско-французское взаимодействие все более походит на «диалог глухонемых» (*dialogue de sourds*) [Le Courrier de Russie, 02.10.20], при этом французские политики не воспринимают Россию как надежного партнера из их собственной среды и с аналогичными ценностями (ЧУЖОЙ): *On dit qu'il faut une grande cuillère pour manger avec les Russes. Nous avons une grande cuillère et*

nous savons l'utiliser quand il faut... [Le Monde, 07.12.19].

Если вы едите с кем-то из общего котла, но утверждаете, что вам нужна большая ложка, это значит, что вы сомневаетесь в том, что сможете наесться, и значит, не доверяете товарищу или и вовсе считаете его чужим, незнакомым человеком. Если вам нужна в такой ситуации большая ложка, то вы не уверены в нем и думаете, что он будет есть быстро и не оставит вам ничего. Такова общая коннотация этой метафоры. Таким образом, с русскими, по мнению Ж.-И. Ле Дриана, нужно быть начеку, чтобы они тебя не обманули и не остались в выигрыше. Это мышление человека, который не воспринимает другого как своего ближнего, которому можно доверять.

Между Россией и Западом констатируется наличие все более расширяющегося рва (*fossé*) и даже целой пропасти (*gouffre*) непонимания в решении многих международных проблем [Ouest-France, 20.03.14; Le Point, 07.08.14]. Так, в разгар украинского кризиса было констатировано, что мосты между сторонами сожжены (*Cela veut dire concrètement que les ponts seront coupés sur beaucoup de sujets*) [Le Parisien, 03.03.14]. На фоне инцидента с А. Навальным и комментариями российского руководства французская пресса посчитала, что президент России находится «в другом мире» (*dans un autre monde*) [Libération, 23.09.20]. Все эти метафоры являются элементами выстраиваемой метафорической модели «РОССИЯ И ЗАПАД — это РАЗНЫЕ МИРЫ (РАЗНЫЕ БЕРЕГА)», которая реализует метафорические смыслы взаимного размежевания и отдаления ввиду фундаментального различия ценностных взглядов и подходов к внутренней и внешней политике.

В контексте провокации с А. Навальным в статьях французской прессы снова начинают присутствовать ограничительные метафоры, реализующие отрицательные концептуальные векторы. Так, заявляется, что пространство президента России для маневра отныне ограничено (*champ de manœuvre réduit*), при этом он «отключен» от внешнего мира (*déconnecté*) и «изолирован в башне из слоновой кости» (*isolé dans une tour d'ivoire*) [Libération, 23.09.20; RFI, 01.07.20]. Выражение *tour d'ivoire* означает уход человека из общественной жизни с целью себя не скомпрометировать [Le Robert illustré 2013: 1906—1907] и создает образ, вписывающийся в ограничительную метафорическую модель образа России.

Французская пресса спешно посчитала, что этот инцидент чрезвычайно усугубит и

без того подорванные связи России и Запада, и метафорически представила его последней каплей, переполнившей вазу: *L'affaire Navalny empoisonne de façon vraiment sérieuse les relations entre les deux pays. C'est en quelque sorte la goutte d'eau qui fait déborder le vase* [L'Express, 07.09.20]. Однако дело Навального не вызвало необратимых последствий в двусторонних и многосторонних отношениях: плотная международная повестка осени 2020 г. с конфликтом в Нагорном Карабахе, многочисленными терактами на почве религиозного радикализма и продолжением пандемии коронавируса потребовала более тесных контактов и сотрудничества, а не разъединения и конфронтации.

Францию все более беспокоит сближение и взаимовыгодное сотрудничество Пекина и Москвы, которое стало косвенным следствием ее собственных враждебных действий. Французское политическое руководство не может до конца определиться, как вести себя с Россией. С одной стороны, оно осуждает ее действия на международной арене, принимает против нее санкции, вмешивается в ее внутренние дела (как было, например, с тем же А. Навальным); с другой стороны, периодически сближается с ней по ряду вопросов, в том числе в связи с возобновлением горячей фазы конфликта в Нагорном Карабахе. В Париже критикуют своего президента за то, что на фоне волнений в Белоруссии он требует от «диктатора» Лукашенко покинуть свой пост, однако при этом «дружит» с «самодержцем» Путиным: *...certain nombre d'analystes, proches de l'opposition... trouvent le président français peu cohérent dans ses principes — demandant le départ du "dictateur" Loukachenko tout en faisant ami-ami avec l'"autocrate" Poutine* [Le Courrier de Russie, 02.10.20]. Это периодическое «потепление» отношений с Россией обусловлено ее сближением с Китаем и желанием французов не потерять связи с Москвой окончательно. Кроме того, французские и российские политические элиты в какой-то степени объединяет ненависть по отношению к США [Там же], у которых, впрочем, первые находятся если не в подчинении, то в зависимости.

Геополитическое будущее России, по мнению французских СМИ, во многом будет зависеть от степени взаимодействия Москвы и Пекина. Если оно будет создано на основе равноправия, то через 30 лет этот союз сможет доминировать в мире, а Москва будет находиться «в авангарде вопросов обороны и безопасности» (*à l'avant-garde des questions de sécurité et de défense*). В этом

случае сотрудничество с Европой будет развиваться, и к 2050 г. Россия сама «должна будет засыпать ров», о котором говорилось выше [Areion24.news, 16.12.19].

Второй сценарий развития событий — гегемонистский — подразумевает независимую и агрессивную политику России, которая будет укреплять свое господство на территории своей бывшей империи, ближнего зарубежья за счет своих «козырей» (*atouts*), таких как военная сила, углеводородные резервы, контроль северо-восточного морского пути.

Наконец, третий вариант для нее неутешителен: она может стать сырьевым придатком Китая, которому остро будут необходимы ресурсы для противостояния с США. В этом случае Россия видится французам китайской периферией (*périphérie chinoise*) [Russia Beyond, 28.02.17].

По результатам синхронического анализа метафорических образов настоящего и будущего России в контексте ее внешней политики можно констатировать, что французские СМИ реализуют при ее характеристике отрицательные коннотативные смыслы и проводят концептуальные векторы агрессивности, опасности, отчуждения от внешнего мира и др. Информация подается аудитории предвзято, гипертрофированно и содержит значительное количество субъективно-оценочных и эмоционально-экспрессивных единиц. В частности, французская пресса suggestively формирует манипулятивные послылы, в соответствии с которыми Россия изолирует себя от внешнего мира, переходит в глухую оборону против коллективного Запада и уже сточает режим внутри страны.

Положительные маркеры репрезентации России во французских СМИ фигурируют лишь в контексте сильных личных качеств ее президента. Она изображается добившейся во внешней политике определенных успехов и вернувшей статус одной из ведущих мировых держав, но непредсказуемой, опасной и дестабилизирующей международную обстановку. В дальнейшем ее положение будет зависеть от степени взаимодействия с Китаем, в котором ей необходимо нивелировать отставание в экономической составляющей своими передовыми технологическими разработками в области обороны, безопасности, атомной энергетики. Европа, в первую очередь в лице Франции, время от времени пытается сблизиться с Москвой, чтобы окончательно не потерять в ее лице партнера, с которым можно решать различные международные вопросы, однако обеим сторонам в этом мешает фундаментальное различие в понимании равноправного взаимодействия и

деградировавшая система двусторонних отношений.

В ходе исследования выявлены элементы следующих метафорических моделей образа настоящего и будущего России, отражающие основные концептуальные установки (манипулятивные послылы) французского дискурса массмедиа:

- **РОССИЯ В БУДУЩЕМ** — это **ОГРАНИЧЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО / УКРЕПЛЕННЫЙ ВОЕННЫЙ ОБЪЕКТ**;

- **ПУТИН** — это **СТРАТЕГ / НЕЗАВИСИМЫЙ АКТОР / ВЕДУЩИЙ ИГРОК (АРБИТР) / ЛИДЕР ПОЛОЖЕНИЯ / ИЗОЛИРОВАННЫЙ СУБЪЕКТ**;

- **РОССИЯ И ЗАПАД** — это **РАЗНЫЕ МИРЫ (РАЗНЫЕ БЕРЕГА)**;

- **РОССИЯ** — это **ЧУЖОЙ**.

Исследование показало, что метафоры образа будущего России во французском дискурсе массмедиа носят ярко выраженный амбивалентный характер: с одной стороны, они отражают исторически сформировавшиеся стереотипы о нашей стране, которые носят устойчивый и негативный характер, с другой — сами обладают значительным стереотипогенным потенциалом и способствуют закреплению формирующихся моделей в сознании французской аудитории.

ИСТОЧНИКИ

1. Bastié, E. En Russie, l'angoisse autour du coronavirus renforce Poutine // Le Figaro / E. Bastié. — URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/monde/en-russie-l-angoisse-autour-du-coronavirus-renforce-poutine-20200325> (date of access: 21.10.2020). — Text : electronic.

2. Boitiaux, C. Ukraine: le “double jeu dangereux” de Vladimir Poutine / C. Boitiaux // France 24. — URL: <http://www.france24.com/fr/20140828-ukraine-russie-poutine-double-jeu-dangereux-separatistes-donetsk-est-novoazovsk/> (date of access: 09.10.2020). — Text : electronic.

3. Bret, C. La Russie en 2050: le choix d'un monde / C. Bret. — Text : electronic // Areion24.news. — URL: <https://www.areion24.news/2019/12/16/la-russie-en-2050-le-choix-dun-monde/> (date of access: 30.10.2020).

4. Carballet, M. Poutine est obnubilé par la compétition / M. Carballet. — Text : electronic // Le Figaro. — URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/monde/poutine-est-obnubile-par-la-competition-20200911> (date of access: 21.10.2020).

5. Dictionnaire Hachette. — Edition 2012. — Paris : Hachette Livre, 2011. — 1813 p. — Text : unmediated.

6. Dorman, V. Affaire Navalny : pour le Kremlin, une longue tradition de faux-semblants / V. Dorman. — Text : electronic // Libération. — URL: https://www.liberation.fr/planete/2020/09/03/pour-le-kremlin-une-longue-tradition-de-faux-semblants_1798502 (date of access: 17.10.2020).

7. Dorman, V. Quand Poutine raconte des craques à Macron, qui ne le croit pas / V. Dorman. — Text : electronic // Libération. — URL: https://www.liberation.fr/planete/2020/09/23/quand-poutine-raconte-des-cracks-a-macron-qui-ne-le-croit-pas_1800342 (date of access: 17.10.2020).

8. En Videos. Syrie: 5 mois d'intervention de la Russie en 5 moments-clés // L'Express. — URL: https://www.lexpress.fr/actualite/monde/proche-moyen-orient/en-videos-syrie-5-mois-d-intervention-de-la-russie-en-5-moments-cles_1773337.html. — Text : unmediated.

9. Feertchak, A. Poutine en Syrie: le judoka de la géopolitique / A. Feertchak. — Text : electronic // Le Figaro. — URL: <http://>

www.lefigaro.fr/vox/monde/2016/02/10/31002-20160210ARTFIG00338-poutine-en-syrie-le-judoka-de-la-geopolitique.php (date of access: 21.10.2020).

10. Feertchak, A. Poutine et la Syrie: le dessous des cartes / A. Feertchak. — Text : electronic // Le Figaro. — URL: <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2016/03/16/31002-20160316ARTFIG00186-poutine-et-la-syrie-le-dessous-des-cartes.php> (date of access: 20.10.2020).

11. Frappes américaines en Syrie: Donald Trump, un va-t-en-guerre? (Partie 2) // France 24. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=CF8UZ85Bokk> (date of access: 22.10.2020). — Text : electronic.

12. Golts, A. Haut-Karabagh. Le dilemme d'une intervention russe / A. Golts. — Text : electronic // Le Courrier de Russie. — URL: <https://www.lecourrierderussie.com/opinions/2020/10/haut-karabagh-le-dilemme-dune-intervention-russe> (date of access: 30.10.2020).

13. Iouanov, B. Macron-Poutine. Réconciliation au bout du fil / B. Iouanov. — Text : electronic // Le Courrier de Russie. — URL: <https://www.lecourrierderussie.com/international/2020/10/macron-poutine-reconciliation-au-bout-du-fil/> (date of access: 22.10.2020).

14. Kortounov, A. Entre citadelle et bunker / A. Kortounov. — Text : electronic // Le Courrier de Russie. — URL: <https://www.lecourrierderussie.com/international/2020/07/la-russie-entre-citadelle-et-bunker/> (date of access: 14.10.2020).

15. La Russie, un acteur incontournable sur la scène internationale? // RFI. — URL: <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200308-russie-acteur-incontournable-scene-internationale> (date of access: 31.10.2020). — Text : electronic.

16. Le fossé se creuse entre la Russie et les Occidentaux // Ouest-France. — URL: <https://www.ouest-france.fr/europe/ukraine/crimee-le-fosse-se-creuse-entre-la-russie-et-les-occidentaux-2021501> (date of access: 15.10.2020). — Text : electronic.

17. Le Petit Larousse Illustré. — Paris : Larousse, 2008. — 1812 p. — Text : unmediated.

18. Le Robert illustré 2014. — Paris : Dictionnaires le Robert — SEJER, 2013. — 2101 p. — Text : unmediated.

19. Malbrunot, G. La Russie, arbitre suprême de la bataille d'Alep / G. Malbrunot. — Text : unmediated // Le Figaro. — URL: <http://www.lefigaro.fr/international/2016/05/01/01003-20160501ARTFIG00166-la-russie-arbitre-supreme-de-la-bataille-d-al-ep.php> (date of access: 21.10.2020).

20. Mathieu, B. Malgré les cyberattaques russes, Macron tient au dialogue avec Poutine / B. Mathieu, A. Gylden, C. Haquet. — Text : electronic // L'Express. — URL: https://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/malgre-les-cyberattaques-russes-macron-tient-au-dialogue-avec-poutine_2129009.html (date of access: 14.10.2020).

21. Patriotisme et défilé militaire en Russie à la veille du référendum constitutionnel // RFI. — URL: <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200624-patriotisme-et-d%C3%A9fil%C3%A9-militaire-en-russie-%C3%A0-la-veille-r%C3%A9f%C3%A9rendum-constitutionnel> (date of access: 15.10.2020). — Text : electronic.

22. Russie: la prochaine réforme de la Constitution divise l'opinion // RFI. — URL: <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200701-russie-la-prochaine-r%C3%A9forme-la-constitution-divise-l-opinion> (date of access: 31.10.2020). — Text : electronic.

23. Semo, M. Le retour en force de la Russie / M. Semo. — Text : electronic // Le Monde. — URL: https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/02/28/le-retour-en-force-de-la-russie_6031118_3232.html (date of access: 17.10.2020).

24. Sept scénarios pour l'avenir de la Russie // Russia Beyond. — URL: <https://www.russiabeyond.com/fr/2014/09/05-ukraine-pourparlers-cessez-le-feu-minsk-russie-porochenko-obama-hollande-poutine-donetsk-marioupol/> (date of access: 22.10.2020). — Text : electronic.

25. Smolar, P. A Prague, Le Drian veut rassurer les pays d'Europe centrale sur le dialogue avec la Russie / P. Smolar. — Text : electronic // Le Monde. — URL: https://www.lemonde.fr/international/article/2019/12/07/a-prague-le-drian-veut-rassurer-les-pays-d-europe-centrale-sur-le-dialogue-avec-la-russie_6022037_3210.html (date of access: 29.10.2020).

26. Ukraine: des pourparlers pour un cessez-le-feu s'ouvrent à Minsk // France 24. — URL: <https://www.france24.com/fr/2014/09/05-ukraine-pourparlers-cessez-le-feu-minsk-russie-porochenko-obama-hollande-poutine-donetsk-marioupol/> (date of access: 22.10.2020). — Text : electronic.

27. Ukraine: les craintes d'une intervention russe s'accroissent // Le Point. — URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-les-craintes-d-une-intervention-russe-s-accroissent-07-08-2014-1852023_24.php (date of access: 29.10.2020). — Text : electronic.

28. Ukraine: les Européens menacent la Russie de sanctions // Le Parisien. — URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/ukraine-les-europeens-privilegient-le-dialogue-pour-faire-reculer-la-russie-03-03-2014-3639425.php> (date of access: 29.06.2014). — Text : electronic.

29. Un intense bras de fer diplomatique // Le Parisien. — URL: <https://www.leparisien.fr/archives/un-intense-bras-de-fer-diplomatique-03-03-2014-3637445.php> (date of access: 22.10.2020). — Text : electronic.

30. Véronique, P. Ultimatum, gazoduc... Les relations entre Moscou et Berlin mises à mal par le cas Navalny / P. Véronique. — Text : electronic // L'Express. — URL: https://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/ultimatum-gazoduc-les-relations-entre-moscou-et-berlin-mises-a-mal-par-le-cas-navalny_2134249.html (date of access: 30.10.2020).

31. Vladimir Poutine ou le pouvoir sans fin // Le Monde. — URL: https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/03/11/vladimir-poutine-ou-le-pouvoir-sans-fin_6032615_3232.html (date of access: 14.10.2020). — Text : electronic.

32. Vladimir Poutine, Tsar sans limite? // RFI. — URL: <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200122-vladimir-poutine-tsar-limite> (date of access: 15.10.2020).

33. Vulpillierès, E. de Colosimo: comment Poutine est devenu roi du grand échiquier international / E. de Vulpillierès. — Text : electronic // Le Figaro. — URL: <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2015/12/23/31002-20151223ARTFIG00090-colosimo-comment-poutine-est-devenu-roi-du-grand-echiquier-international.php> (date of access: 20.10.2020).

ЛИТЕРАТУРА

34. Богословская, Г. В. Образ России во Франции в 2000—2012 гг. по материалам французской прессы / Г. В. Богословская. — Текст : непосредственный // Известия Алтайского государственного университета. — 2015. — № 4-1 (88). — С. 61—65.

35. Будаев, Э. В. Метафорический образ России в современном мире: монография / Э. В. Будаев ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2009. — 276 с. — Текст : непосредственный.

36. Будаев, Э. В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российском и британском политическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук / Будаев Э. В. — Екатеринбург, 2006. — Текст : непосредственный.

37. Будаев, Э. В. Метафора в политическом интердискурсе / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2006. — 213 с. — Текст : непосредственный.

38. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. — 11-е изд., стереотип. — Москва : Рус. яз., 2006. — 1160 с. — Текст : непосредственный.

39. Зарипов, Р. И. Метафорические образы России во французском политическом дискурсе в контексте войны в Сирии / Р. И. Зарипов. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2017. — № 6 (66). — С. 76—85.

40. Зарипов, Р. И. Метафорическое моделирование образа России в современном французском политическом дискурсе : моногр. / Р. И. Зарипов. — Москва : Р. Валент, 2016. — 220 с. — Текст : непосредственный.

41. Зуева, К. Образ России: взгляд из Франции / К. Зуева. — Текст : непосредственный // Мировая экономика и международные отношения. — 2008. — № 2. — С. 51—60.

42. Иванова, Е. В. Метафорический образ Родины (на примере монархической и театральной метафор в немецкой прессе) / Е. В. Иванова. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 8 (26). — Ч. 2. — С. 73—76.

43. Кондакова, Ю. В. Образ медведя как символ России и его трансформация в современной французской политической прессе / Ю. В. Кондакова. — Текст : непосредственный // Вестник Краснодарского государственного института культуры. — 2019. — № 1 (18). — С. 20—29.

44. Красильникова, Н. А. «Заложники русского медведя»: метафорическое представление современной России в британских и американских СМИ / Н. А. Красильникова. — Текст : непосредственный // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2007. — № 1. — С. 42—49.

45. Моисеева, Т. В. Метафорическое моделирование образа России в американских СМИ и образа США в российских СМИ : дис. ... канд. филол. наук / Моисеева Т. В. — Екатеринбург, 2007. — 235 с. — Текст : непосредственный.

46. Образ современной России во Франции: опыт междисциплинарного анализа : сб. ст. / РАН ИНИОН ; отв. ред. Н. Ю. Лапина. — Москва, 2012. — 200 с. — Текст : непосредственный.

47. Орлова, Е. Л. Метафорические образы России, Америки и Германии в политическом дискурсе немецких СМИ : дис. ... канд. филол. наук / Орлова Е. Л. — Иркутск, 2012. — 190 с. — Текст : непосредственный.

48. Попова, Т. Г. Особенности метафорической репрезентации образа России в западных СМИ / Т. Г. Попова, Р. И. Зарипов. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2017. — № 5 (65). — С. 140—144.

49. Санцевич, Н. А. Моделирование вариативности языковой картины мира на основе двуязычного корпуса публицистических текстов (метафоры и семантические оппозиции) : дис. ... канд. филол. наук / Санцевич Н. А. — Москва, 2003. — 268 с. — Текст : непосредственный.

50. Современная политическая лингвистика : учебное пособие / Э. В. Будаев, М. Б. Ворошилова, Е. В. Дзюба, Н. А. Кра-

ильникова ; отв. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2011. — 252 с. — Текст : непосредственный.

51. Цилюрик, Д. Д. Образ России в современном французском политическом медиадискурсе (по материалам электронных версий ежедневных газет «Монд», «Фигаро» и «Либерасьон» за 2008—2012 гг.) : дис. ... канд. филол. наук / Цилюрик Д. Д. — Москва, 2013. — 289 с. — Текст : непосредственный.

52. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2003. — 248 с. — Текст : непосредственный.

53. Шаова, О. А. Метафорическая модель «Президент России — это монарх» во французском дискурсе массмедиа: источники и причины метафорической экспансии / О. А. Шаова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2006. — № 18. — С. 134—146.

54. Шаова, О. А. Метафорическое моделирование внешней политики России в современной французской прессе / О. А. Шаова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2005. — № 15. — С. 143—162.

R. I. Zaripov

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia

ORCID ID: 0000-0001-9980-7928 

E. V. Budaev

Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

ORCID ID: 0000-0003-2137-1364 

 *E-mail:* lieutenant-en-chef@ya.ru; aedw@mail.ru.

Metaphorical Images of Russia's Present and Future in French Mass Media: Foreign Policy Aspects

ABSTRACT. *Current political events reflected in the modern media testify to a new round of deterioration in relations between Russia and Western countries. Against this background, it seems an urgent task to address the problem of identifying the features of the metaphorical image of Russia and its future in the world media, aimed at finding the specific features of the perception of our country abroad.*

The aim of the study is to reveal the cognitive-discursive specificity of the representation of the image of Russia and its future in the French mass media discourse. To achieve this goal, the method of analyzing metaphors united by the target domain of metaphorical expansion was used. The source of the material for the analysis includes a corpus of 120 texts from the leading broadcast, electronic and print French media (Le Monde, L'Express, Le Point, RFI, Libération, Le Nouvel Observateur, etc.).

The study has revealed, that the main metaphorical models of the image of the present and future of Russia are: RUSSIA'S FUTURE IS LIMITED SPACE / FORWARDED MILITARY OBJECT; PUTIN IS STRATEGIC / INDEPENDENT AGENT / LEADING PLAYER (ARBITER) / LEADER OF POSITION / ISOLATED SUBJECT; RUSSIA AND THE WEST ARE DIFFERENT WORLDS (DIFFERENT COASTS); RUSSIA IS ALIEN. The study shows that the metaphors that represent the image of Russia in the French mass media discourse are ambivalent: on the one hand, they reflect historically formed stereotypes about our country, which are stable and negative, on the other hand, they themselves create patterns of conceptualization of Russia and contribute to the consolidation of emerging models in the minds of the French audience.

KEYWORDS: *journalism; media linguistics; media texts; Mass media; language means; political discourse; political communication; mass media language; French mass media; French; political metaphorology; political metaphors; metaphorical modeling; metaphorical models; metaphorical images; image of Russia; Russia's future; foreign policy; conscience manipulations; manipulative impact; social conscience.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Zaripov Ruslan Irikovich, Candidate of Philology, Head of Department of the Center (Linguistic of MD of the Russian Federation) of the Military University; Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Budaev Eduard Vladimirovich, Doctor of Philology, Professor of Department of Foreign Languages and Russian Philology, Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

FOR CITATION: *Zaripov, R. I. Metaphorical Images of Russia's Present and Future in French Mass Media: Foreign Policy Aspects / R. I. Zaripov, E. V. Budaev // Political Linguistics. — 2020. — No 6 (84). — P. 42-52. — DOI 10.26170/pl20-06-05.*

FUNDING. *Research is accomplished with financial support of the Russian Foundation for Basic Research (RFBR) and the Expert Institute for Social Research (EISI) within scientific project № 20-011-31622.*

MATERIALS

1. Bastié, E. En Russie, l'angoisse autour du coronavirus renforce Poutine // *Le Figaro* / E. Bastié. — URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/monde/en-russie-l-angoisse-autour-du-coronavirus-re-nforce-poutine-20200325> (date of access: 21.10.2020). — Text : electronic.
2. Boitiaux, C. Ukraine: le “double jeu dangereux” de Vladimir Poutine / C. Boitiaux // *France 24*. — URL: <http://www.france24.com/fr/20140828-ukraine-russie-poutine-double-jeu-dan-gereux-separatistes-donetsk-est-novozovsk/> (date of access: 09.10.2020). — Text : electronic.
3. Bret, C. La Russie en 2050: le choix d'un monde / C. Bret. — Text : electronic // *Areion24.news*. — URL: <https://www.areion24.news/2019/12/16/la-russie-en-2050-le-choix-dun-monde/> (date of access: 30.10.2020).
4. Carballat, M. Poutine est obnubilé par la compétition / M. Carballat. — Text : electronic // *Le Figaro*. — URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/monde/poutine-est-obnubile-par-la-competiti-on-20200911> (date of access: 21.10.2020).
5. Dictionnaire Hachette. — Edition 2012. — Paris : Hachette Livre, 2011. — 1813 p. — Text : unmediated.
6. Dorman, V. Affaire Navalny : pour le Kremlin, une longue tradition de faux-semblants / V. Dorman. — Text : electronic // *Libération*. — URL: https://www.liberation.fr/planete/2020/09/03/pour-le-kremlin-une-longue-tradition-de-faux-semblants_1798502 (date of access: 17.10.2020).
7. Dorman, V. Quand Poutine raconte des craques à Macron, qui ne le croit pas / V. Dorman. — Text : electronic // *Libération*. — URL: https://www.liberation.fr/planete/2020/09/23/quand-poutin-e-raconte-des-cracks-a-macron-qui-ne-le-croit-pas_1800342 (date of access: 17.10.2020).
8. En Videos. Syrie: 5 mois d'intervention de la Russie en 5 moments-clés // *L'Express*. — URL: https://www.lexpress.fr/actualite/monde/proche-moyen-orient/en-videos-syrie-5-mois-d-interven-tion-de-la-russie-en-5-moments-cles_1773337.html. — Text : unmediated.
9. Feertchak, A. Poutine en Syrie: le judoka de la géopolitique / A. Feertchak. — Text : electronic // *Le Figaro*. — URL: <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2016/02/10/31002-20160210ARTFIG00338-poutine-en-syrie-le-judoka-de-la-geopolitique.php> (date of access: 21.10.2020).
10. Feertchak, A. Poutine et la Syrie: le dessous des cartes / A. Feertchak. — Text : electronic // *Le Figaro*. — URL: <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2016/03/16/31002-20160316ARTFIG00186-poutine-et-la-syrie-le-dessous-des-cartes.php> (date of access: 20.10.2020).
11. Frappes américaines en Syrie: Donald Trump, un va-t-en-guerre? (Partie 2) // *France 24*. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=CF8UZ85Bokk> (date of access: 22.10.2020). — Text : electronic.
12. Golts, A. Haut-Karabagh. Le dilemme d'une intervention russe / A. Golts. — Text : electronic // *Le Courrier de Russie*. — URL: <https://www.lecourrierderussie.com/opinions/2020/10/haut-karabagh-le-dilemme-dune-intervention-russe> (date of access: 30.10.2020).
13. Iouanov, B. Macron-Poutine. Réconciliation au bout du fil / B. Iouanov. — Text : electronic // *Le Courrier de Russie*. — URL: <https://www.lecourrierderussie.com/international/2020/10/macron-poutine-reconciliation-au-bout-du-fil/> (date of access: 22.10.2020).
14. Kortounov, A. Entre citadelle et bunker / A. Kortounov. — Text : electronic // *Le Courrier de Russie*. — URL: <https://www.lecourrierderussie.com/international/2020/07/la-russie-entre-citadelle-et-bunker/> (date of access: 14.10.2020).
15. La Russie, un acteur incontournable sur la scène internationale? // RFI. — URL: <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200308-russie-acteur-incontournable-scene-internationale> (date of access: 31.10.2020). — Text : electronic.
16. Le fossé se creuse entre la Russie et les Occidentaux // *Ouest-France*. — URL: <https://www.ouest-france.fr/europe/ukraine/crimee-le-fosse-se-creuse-entre-la-russie-et-les-occidentaux-2021501> (date of access: 15.10.2020). — Text : electronic.
17. *Le Petit Larousse Illustré*. — Paris : Larousse, 2008. — 1812 p. — Text : unmediated.
18. *Le Robert illustré 2014*. — Paris : Dictionnaires le Robert — SEJER, 2013. — 2101 p. — Text : unmediated.
19. Malbrunot, G. La Russie, arbitre suprême de la bataille d'Alep / G. Malbrunot. — Text : unmediated // *Le Figaro*. — URL: <http://www.lefigaro.fr/international/2016/05/01/01003-20160501ARTFIG00166-la-russie-arbitre-supreme-de-la-bataille-d-alep.php> (date of access: 21.10.2020).
20. Mathieu, B. Malgré les cyberattaques russes, Macron tient au dialogue avec Poutine / B. Mathieu, A. Gylden, C. Haquet. — Text : electronic // *L'Express*. — URL: https://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/malgre-les-cyberattaques-russes-macron-tient-au-dialogue-avec-poutine_2129009.html (date of access: 14.10.2020).
21. Patriotisme et défilé militaire en Russie à la veille du référendum constitutionnel // RFI. — URL: <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200624-patriotisme-et-d%C3%A9fil%C3%A9-militaire-en-russie-%C3%A0-la-veille-r%C3%A9f%C3%A9rendum-constituti-onnel> (date of access: 15.10.2020). — Text : electronic.
22. Russie: la prochaine réforme de la Constitution divise l'opinion // RFI. — URL: <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200701-russie-la-prochaine-r%C3%A9forme-la-constitution-divise-l-opinion> (date of access: 31.10.2020). — Text : electronic.
23. Semo, M. Le retour en force de la Russie / M. Semo. — Text : electronic // *Le Monde*. — URL: https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/02/28/le-retour-en-force-de-la-russie_6031118_3232.html (date of access: 17.10.2020).
24. Sept scénarios pour l'avenir de la Russie // *Russia Beyond*. — URL: <https://www.russiabeyond.com/fr/2020/09/30/sept-scenarios-pour-l-avenir-de-la-russie> (date of access: 30.10.2020). — Text : electronic.
25. Smolar, P. A Prague, Le Drian veut rassurer les pays d'Europe centrale sur le dialogue avec la Russie / P. Smolar. — Text : electronic // *Le Monde*. — URL: https://www.lemonde.fr/international/article/2019/12/07/a-prague-le-drian-veut-rassurer-les-pays-d-europe-centrale-sur-le-dialogue-avec-la-russie_6022037_3210.html (date of access: 29.10.2020).
26. Ukraine: des pourparlers pour un cessez-le-feu s'ouvrent à Minsk // *France 24*. — URL: <http://www.france24.com/fr/20140905-ukraine-pourparlers-cessez-le-feu-minsk-russie-porochenko-oba-ma-hollande-poutine-donetsk-marioupol/> (date of access: 22.10.2020). — Text : electronic.
27. Ukraine: les craintes d'une intervention russe s'accroissent // *Le Point*. — URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-les-craintes-s-d-une-intervention-russe-s-accroissent-07-08-2014-1852023_24.php (date of access: 29.10.2020). — Text : electronic.
28. Ukraine: les Européens menacent la Russie de sanctions // *Le Parisien*. — URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/ukraine-les-europeens-privilegient-le-dialogue-pour-faire-reculer-la-russie-03-03-2014-3639425.php> (date of access: 29.06.2014). — Text : electronic.
29. Un intense bras de fer diplomatique // *Le Parisien*. — URL: <https://www.leparisien.fr/archives/un-intense-bras-de-fer-diplomatique-03-03-2014-3637445.php> (date of access: 22.10.2020). — Text : electronic.
30. Véronique, P. Ultimatum, gazoduc... Les relations entre Moscou et Berlin mises à mal par le cas Navalny / P. Véronique. — Text : electronic // *L'Express*. — URL: https://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/ultimatum-gazoduc-les-relations-entre-moscou-et-berlin-mises-a-mal-par-le-cas-navalny_2134249.html (date of access: 30.10.2020).
31. Vladimir Poutine ou le pouvoir sans fin // *Le Monde*. — URL: https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/03/11/vladimir-poutine-ou-le-pouvoir-sans-fin_6032615_3232.html (date of access: 14.10.2020). — Text : electronic.
32. Vladimir Poutine, Tsar sans limite? // RFI. — URL: <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/20200122-vladimir-poutine-tsar-limite> (date of access: 15.10.2020).
33. Vulpillierès, E. de. Colosimo: comment Poutine est devenu roi du grand échiquier international / E. de Vulpillierès. — Text : electronic // *Le Figaro*. — URL: <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2015/12/23/31002-20151223ARTFIG00090-colosimo-comment-poutine-est-devenu-roi-du-grand-echiquier-international.php> (date of access: 20.10.2020).

REFERENCES

34. Bogoslovskaya, G. V. The Image of Russia in France in 2000—2012. Based on Materials from the French Press / G. V. Bogoslovskaya. — Text : unmediated // *Bulletin of the Altai State University*. — 2015. — No. 4-1 (88). — P. 61—65. [Obraz Rossii vo Frantsii v 2000—2012 gg. po materialam frantsuzskoy pressy / G. V. Bogoslovskaya. — Tekst : neposredstvennyy // *Izvestiya Altayskogo gosudarstvennogo universiteta*. — 2015. — № 4-1 (88). — S. 61—65]. — (In Rus.)

35. Budaev, E. V. *Metaphorical Image of Russia in the Modern World* : monograph / E. V. Budaev ; Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg : [s. l.], 2009. — 276 p. — Text : unmediated. [Metaforicheskiy obraz Rossii v sovremennom mire: monografiya / E. V. Budaev ; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg : [b. i.], 2009. — 276 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
36. Budaev, E. V. *Metaphorical Modeling of Post-Soviet Reality in Russian and British Political Discourse* : thesis ... of Cand. of Philol. sciences / Budaev E. V. — Ekaterinburg, 2006. — Text : unmediated. [Metaforicheskoe modelirovanie postsovetsoy deystvitelnosti v rossiyskom i britanskom politicheskom diskurse : dis. ... kand. filol. nauk / Budaev E. V. — Ekaterinburg, 2006. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
37. Budaev, E. V. *Metaphor in Political Interdiscourse* / E. V. Budaev, A. P. Chudinov ; Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg : [s. l.], 2006. — 213 p. — Text : unmediated. [Metafora v politicheskom interdiskurse / E. V. Budaev, A. P. Chudinov ; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg : [b. i.], 2006. — 213 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
38. Gak, V. G. *New French-Russian Dictionary* / V. G. Gak, K. A. Ganshina. — 11th ed., Stereotype. — Moscow : Rus. lang., 2006. — 1160 p. — Text : unmediated. [Novyy frantsuzskorusskiy slovar' / V. G. Gak, K. A. Ganshina. — 11-e izd., stereotip. — Moskva : Rus. yaz., 2006. — 1160 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
39. Zaripov, R. I. *Russia's Metaphorical Images in French Political Discourse in the Context of the War in Syria* / R. I. Zaripov. — Text : unmediated // *Political Linguistics*. — 2017. — No. 6 (66). — P. 76—85. [Metaforicheskie obrazy Rossii vo frantsuzskom politicheskom diskurse v kontekste voyny v Sirii / R. I. Zaripov. — Tekst : neposredstvennyy // *Politicheskaya lingvistika*. — 2017. — № 6 (66). — S. 76—85]. — (In Rus.)
40. Zaripov, R. I. *Metaphorical Modeling of the Image of Russia in Contemporary French Political Discourse*: monograph / R. I. Zaripov. — Moscow : R. Valent, 2016. — 220 p. — Text : unmediated. [Metaforicheskoe modelirovanie obraza Rossii v sovremennom frantsuzskom politicheskom diskurse : monogr. / R. I. Zaripov. — Moskva : R. Valent, 2016. — 220 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
41. Zueva, K. *The Image of Russia: a View from France* / K. Zueva. — Text : unmediated // *World Economy and International Relations*. — 2008. — No. 2. — P. 51—60. [Obraz Rossii: vzglyad iz Frantsii / K. Zueva. — Tekst : neposredstvennyy // *Mirovaya ekonomika i mezhdunarodnye otnosheniya*. — 2008. — № 2. — S. 51—60]. — (In Rus.)
42. Ivanova, E. V. *Metaphorical Image of the Motherland (on the Example of Monarchical and Theatrical Metaphors in the German Press)* / E. V. Ivanova. — Text : unmediated // *Philological Sciences. Questions of Theory and Practice*. — 2013. — No. 8 (26). — Part 2. — P. 73—76. [Metaforicheskiy obraz Rodiny (na primere monarkhicheskoy i teatral'noy metafor v nemetskoj presse) / E. V. Ivanova. — Tekst : neposredstvennyy // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. — 2013. — № 8 (26). — Ch. 2. — S. 73—76]. — (In Rus.)
43. Kondakova, Yu. V. *The Image of the Bear as a Symbol of Russia and its Transformation in the Modern French Political Press* / Y. V. Kondakova. — Text : unmediated // *Bulletin of the Krasnodar State Institute of Culture*. — 2019. — No. 1 (18). — P. 20—29. [Obraz medvedya kak simvol Rossii i ego transformatsiya v sovremennoy frantsuzskoy politicheskoy presse / Yu. V. Kondakova. — Tekst : neposredstvennyy // *Vestnik Krasnodarskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury*. — 2019. — № 1 (18). — S. 20—29]. — (In Rus.)
44. Krasil'nikova, N. A. "Hostages of the Russian Bear": Metaphorical Representation of Contemporary Russia in British and American Mass Media. / N. A. Krasil'nikova. — Text : unmediated // *Issues of Cognitive Linguistics*. — 2007. — No. 1. — P. 42—49. [«Zalozhniki russkogo medvedya»: metaforicheskoe predstavlenie sovremennoy Rossii v britanskikh i amerikanskikh SMI / N. A. Krasil'nikova. — Tekst : neposredstvennyy // *Voprosy kognitivnoy lingvistiky*. — 2007. — № 1. — S. 42—49]. — (In Rus.)
45. Moiseeva, T. V. *Metaphorical Modeling of the Image of Russia in the American Media and the Image of the United States in the Russian Media* : thesis ... of Cand. of Philol. sciences / Moiseeva T. V. — Ekaterinburg, 2007. — 235 p. — Text : unmediated. [Metaforicheskoe modelirovanie obraza Rossii v amerikanskikh SMI i obraza SSHA v rossiyskikh SMI : dis. ... kand. filol. nauk / Moiseeva T. V. — Ekaterinburg, 2007. — 235 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
46. *The Image of Modern Russia in France: the Experience of Interdisciplinary Analysis* : collection of articles. / RAS INION ; resp. ed. N. Yu. Lapina. — Moscow, 2012. — 200 p. — Text : unmediated. [Obraz sovremennoy Rossii vo Frantsii: opyt mezhdistsiplinarnogo analiza : sb. st. / RAN INION ; otv. red. N. Yu. Lapina. — Moskva, 2012. — 200 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
47. Orlova, E. L. *Metaphorical Images of Russia, America and Germany in the Political Discourse of German Media* : thesis ... of Cand. of Philol. Sciences / Orlova E. L. — Irkutsk, 2012. — 190 p. — Text : unmediated. [Metaforicheskie obrazy Rossii, Ameriki i Germanii v politicheskom diskurse nemetskikh SMI : dis. ... kand. filol. nauk / Orlova E. L. — Irkutsk, 2012. — 190 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
48. Popova, T. G. *Metaphorical Representation of Russia's Image in Western Media* / T. G. Popova, R. I. Zaripov. — Text : unmediated // *Political Linguistics*. — 2017. — No. 5 (65). — P. 140—144. [Osobennosti metaforicheskoy reprezentatsii obraza Rossii v zapadnykh SMI / T. G. Popova, R. I. Zaripov. — Tekst : neposredstvennyy // *Politicheskaya lingvistika*. — 2017. — № 5 (65). — S. 140—144]. — (In Rus.)
49. Santsevich, N. A. *Modeling the Variability of the Linguistic Picture of the World on the Basis of a Bilingual Corpus of Publicistic Texts (Metaphors and Semantic Oppositions)* : thesis ... of Cand. of Philol. Sciences / Santsevich N. A. — Moscow, 2003. — 268 p. — Text : unmediated. [Modelirovanie variativnosti yazykovoy kartiny mira na osnove dvuyazychnogo korpusa publitsicheskikh tekstov (metafor i semanticheskie oppozitsii) : dis. ... kand. filol. nauk / Santsevich N. A. — Moskva, 2003. — 268 c. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
50. *Modern Political Linguistics* : textbook / E. V. Budaev, M. B. Voroshilova, E. V. Dzyuba, N. A. Krasil'nikova ; resp. ed. A. P. Chudinov ; Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg : [s. l.], 2011. — 252 p. — Text : unmediated. [Sovremennaya politicheskaya lingvistika : uchebnoe posobie / E. V. Budaev, M. B. Voroshilova, E. V. Dzyuba, N. A. Krasil'nikova ; otv. red. A. P. Chudinov ; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg : [b. i.], 2011. — 252 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
51. Tsilyurik, D. D. *The Image of Russia in Modern French Political Media Discourse (based on the materials of electronic versions of the daily newspapers Le Monde, Figaro and Liberation for 2008—2012)* : thesis ... of Cand. of Philol. Sciences / Tsilyurik D. D. — Moscow, 2013. — 289 p. — Text : unmediated. [Obraz Rossii v sovremennoy frantsuzskom politicheskom mediadiskurse (po materialam elektronnykh versiy ezhdnevnykh gazet «Mond», «Figaro» i «Liberason» za 2008—2012 gg.) : dis. ... kand. filol. nauk / Tsilyurik D. D. — Moskva, 2013. — 289 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
52. Chudinov, A. P. *Metaphorical Mosaic in Modern Political Communication* / A. P. Chudinov ; Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg : [s. l.], 2003. — 248 p. — Text : unmediated. [Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii / A. P. Chudinov ; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg : [b. i.], 2003. — 248 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
53. Shaova, O. A. *Metaphorical Model "The President of Russia is a Monarch" in the French Discourse of Mass Media: Sources and Reasons for Metaphorical Expansion* / O. A. Shaova. — Text : unmediated // *Political Linguistics*. — 2006. — No. 18. — P. 134—146. [Metaforicheskaya model' «Prezident Rossii — eto monarkh» vo frantsuzskom diskurse massmedia: istochniki i prichiny metaforicheskoy ekspansii / O. A. Shaova. — Tekst : neposredstvennyy // *Politicheskaya lingvistika*. — 2006. — № 18. — S. 134—146]. — (In Rus.)
54. Shaova, O. A. *Metaphorical Modeling of Russian Foreign Policy in the Modern French Press* / O. A. Shaova. — Text : unmediated // *Political Linguistics*. — 2005. — No. 15. — P. 143—162. [Metaforicheskoe modelirovanie vneshney politiki Rossii v sovremennoy frantsuzskoy presse / O. A. Shaova. — Tekst : neposredstvennyy // *Politicheskaya lingvistika*. — 2005. — № 15. — S. 143—162]. — (In Rus.)